

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 217

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966,
met Bijlagen;
Londen, 5 april 1966*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1966, 275. Zie ook *Trb.* 1967, 140. De in *Trb.* 1967, 140, vermelde correctie in de Franse tekst dient te worden gelezen als een correctie van Voorschrift 49 (6) (a).

Op 30 januari en 5 mei 1969 zijn te Londen Processen-verbaal opgesteld, waarbij correcties zijn aangebracht in de Engelse en de Franse tekst van Verdrag en Bijlagen (zie rubriek J hieronder).

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 275.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1967, 140.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1966, 275 en *Trb.* 1967, 140.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 27, leden 1 (b) en 2, een akte van aan-

vaarding bij de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Noorwegen	18 maart 1968
India	19 april 1968
Italië	19 april 1968
Zwitserland	23 april 1968
Japan	15 mei 1968
Griekenland ¹⁾	12 juni 1968
Spanje ²⁾	1 juli 1968
de Republiek China	24 juli 1968
Australië	29 juli 1968
Ierland	28 augustus 1968
Koeweit	28 augustus 1968
Ghana	25 september 1968
Zuidslavië	25 oktober 1968
Pakistan	5 december 1968
de Verenigde Arabische Republiek	6 december 1968
Bulgarije	30 december 1968
België	22 januari 1969
de Filippijnen	4 maart 1969
de Bondsrepubliek Duitsland (mede voor het „Land” Berlijn ³⁾)	9 april 1969
Polen	28 mei 1969
Korea	10 juli 1969
Brazilië	12 december 1969

¹⁾ De Griekse Regering heeft verklaard het Verdrag van 21 juli 1968 af toe te passen voor zover het Griekse schepen betreft.

²⁾ De Spaanse Regering heeft verklaard het Verdrag van 16 augustus 1968 af toe te passen.

³⁾ Tegen deze uitbreiding hebben Bulgarije en de Sowjet-Unie bezwaar gemaakt.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 27, leden 1 (c) en 2, hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Somaliland	30 maart 1967
Zweden	28 juli 1967
Mauretanië	4 december 1967
Marokko	19 januari 1968
de Maladiven	29 januari 1968
Finland	15 mei 1968
de Democratische Republiek Kongo	20 mei 1968
Vietnam	14 juni 1968
Turkije	5 augustus 1968
Nigeria	14 november 1968

Cuba	6 februari 1969
Cyprus	5 mei 1969
Zuid-Yemen	20 mei 1969
Tsjechoslowakije	16 juni 1969

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 275 en *Trb.* 1967, 140.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 275 en *Trb.* 1967, 140.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 30 juli 1968 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 9159.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Op 30 januari 1969 is te Londen een Proces-verbaal opgesteld waarbij een aantal correcties is aangebracht in de Engelse en de Franse tekst van Verdrag en Bijlagen. Het merendeel van deze correcties is reeds verwerkt in de in *Trb.* 1966, 275, afgedrukte tekst van Verdrag en Bijlagen. Zie voorts ook rubriek B van *Trb.* 1967, 140, en de volgende correcties:

In de Engelse tekst van Bijlage I bij het Verdrag dient men te lezen in:

voorschrift 3 (10) (a) – „quarter deck” in plaats van „quarter-deck”

voorschrift 24 (1) – „0.004 square metres” in plaats van „0.004 square metre”

voorschrift 27 (9) – „paragraph (7) (a)” in plaats van „paragraph 7 (a)”.

In de Franse tekst van Bijlage I bij het Verdrag dient men in:

voorschrift 2, lid 3, een komma te voegen achter het woord „supplémentaire”.

Op 5 mei 1969 is te Londen een (tweede) Proces-verbaal opgesteld, waarbij correcties ¹⁾ zijn aangebracht in de Engelse en in de Franse tekst van het onderhavige Verdrag, met Bijlagen.

De Engelse tekst ²⁾ van dit Proces-verbaal luidt als volgt:

Procès-verbal of rectification

Whereas an International Convention on Load Lines, 1966, was done at London on 5 April 1966 and is deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; and

Whereas certain errors in English and in French have been discovered in the original signed copy of the said Convention and its Annexes; and

Whereas all the Governments which have signed the said Convention or acceded to it have agreed that these errors should be corrected as indicated hereunder:

English text

Article 28 (1)

In the first sentence delete the word "the" before "States".

Annex I

Regulation 2 (2)

Insert the word "inclusive" after "41-45".

Regulation 5

In Figures 1 and 2 replace "1'", "9'", "12'", "18'" and "21'" by "25 mm (1")", "230 mm (9")", "300 mm (12")", "450 mm (18")" and "540 mm (21")" respectively.

Regulation 6 (4) (f)

Replace the words "The Fresh Water Timber Load Line in the Tropical Zone" by "The Tropical Fresh Water Timber Load Line".

Regulation 15 (5)

In the first sentence insert the word "of" before "24 metres" and "100 metres".

Regulation 15 (6)

In the last sentence replace the words "shall be" by "are".

¹⁾ Sommige van deze correcties zijn reeds verwerkt in de in *Trb.* 1966, 275, afgedrukte tekst van Verdrag en Bijlagen.

²⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Regulation 27 (3)

In the first sentence replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

In the second sentence insert the word "if" before "over 225 metres".

Regulation 27 (3) (b)

Replace "15°" by "15 degrees".

Regulation 27 (7) (d)

Replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

Regulation 27 (7) (e)

Insert the word "if" before "over 225 metres".

Regulation 27 (9)

In the last sentence replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

Regulation 38 (1)

Delete the word "at" before "amidships".

Regulation 44 (11)

Replace "33 centimetres" by "330 millimetres".

Regulation 45 (1)

Replace the words "freeboards are" by "freeboard shall be".

Annex II*Regulation 46 (3)*

In the first sentence replace the word "Kurilion" by "Cape Kril'on".

French text**Annexe I***Règle 2 1)*

Replace the words „gabares, allèges" by „allèges, chalands".

Règle 3 5) a)

In the first sentence insert the words „en abord" after „au livet".

Règle 5

In Figures 1 and 2 replace „25 mm", „230 mm", „300 mm", „450 mm" and „540 mm" by „25 mm (1")", „230 mm (9")",

„300 mm (12”)”, „450 mm (18”)” and „540 mm (21”)” respectively.

Règle 6 4) b)

Replace the words „d'une ligne marquée BH” by „d'une bande marquée BH”.

Règle 15 7)

In the second sentence replace the words „inférieures à 0,0022 fois” by „supérieures à 0,0022 fois”.

Règle 17 2)

In the first sentence delete the word „portant”.

Règle 22 1)

In the third sentence replace the words „l'extrémité intérieure du tuyau de décharge” by „l'extrémité du tuyau de décharge à l'intérieur du navire”.

Règle 23 1)

Replace the words „de contre-hublots efficaces solidement fixés par des charnières de telle façon qu'ils puissent être fermés d'une façon efficace et assujettis étanches” by „de contre-hublots solidement fixés par des charnières de manière qu'ils puissent être fermés efficacement et assujettis de façon étanche”.

Règle 27 3) b)

Replace „15°” by „15 degrés”.

Règle 29

In the definition of E replace the word „superstrucutres” by „super-structures” in two places.

Règle 38 1)

Replace the words „la flottaison prévue” by „la quille”.

Règle 39 1)

In the first sentence replace the word „découvert” by „exposé”.

Règle 40 2)

In the second sentence replace the words „sur les parties exposées du pont de franc-bord” by „dans les emplacements de la catégorie 1”.

Règle 40 6)

Replace the words „ne dépassant pas 100 mètres (328 pieds) de longueur” by „d'une longueur inférieure ou égale à 100 mètres (328 pieds)”.

Règle 41

At the end of the sentence add the words „en pontée”.

Règle 44 11)

Replace „33 cm” by „330 millimètres”.

Règle 45 1)

Replace the words „les francs-bords minimaux d'été calculés” by „le franc-bord minimal d'été est calculé”.

Annexe II*Règle 46 3)*

In the first sentence replace the words „des îles Kouriles” by „du Cap Kril'on”.

Now, therefore, I the undersigned, Colin Goad, Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, acting for the depositary of the International Convention on Load Lines, 1966, declare that the said Convention and its Annexes are regarded as modified by the corrections indicated above, and are hereafter to be so read.

In witness whereof I have signed the present Procès-Verbal at the Headquarters of the Organization this fifth day of May 1969, in the English and French languages, in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the original signed copy of the International Convention on Load Lines, 1966.

A certified copy of this Procès-Verbal shall be communicated to each Government which has signed or acceded to the afore-mentioned Convention.

(sd.) COLIN GOAD

Uitgegeven de *elfde* november 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.